








JESÚS BUENDÍA TORNEL

Creative translation EN-ES, FR-ES

CONTACT

-  jbtsubs@gmail.com
-  jbt01780@hotmail.com
-  +34 695332294
-  Jes19107
-  Jes01780
-  Jesús Buendía Tornel

LANGUAGES

- Spanish ● ● ●
- French ● ● ●
- English ● ● ●
- German ● ● ○
- Russian ● ○ ○
- Japanese JLPT N5

COMPUTER TOOLS

- EZTitles ● ● ○
- Aegisub ● ● ●
- Subtitle Edit ● ● ●
- Subtitle Workshop ● ● ●
- Annotation Edit ● ● ○
- MemoQ ● ● ○
- OmegaT ● ● ○
- Microsoft Office ● ● ●



ABOUT ME

YOU SHALL NOT PASS (until you read this)!!

Film addict, series junkie, book lover, passionate for culture and continuous learning.

I'm a very easy-going, sociable, and reliable person. I like to work hard and save project managers. I always revise twice, and respect shot changes. My specialty being creative thinking, I'm a keen mind always looking for translation challenges.



EDUCATION

2020 – Present time Ph.D. in Creative Translation, Universitat Jaume I de Castelló.

2018 – 2019 Master's degree (60 credits) in Creative and Humanistic Translation, Universitat de València.

2013 – 2018 Degree (240 credits) in Translation and Interpretation, Universidad de Murcia.



ADDITIONAL EDUCATION

2020 Subtitling for the deaf and hard of hearing (80 h), course at Trágora Formación.

2015 – 2016 Erasmus + student, Université Jean Moulin Lyon 3 (Diplôme d'études universitaires françaises).



EXPERIENCE

May 2021 – Present time: Aptent Soluciones S.L. (Madrid).

SDH Subtitling and QC for TV and theatre.

October 2019 – Present time: Freelancer

Subtitler for Subtitula'm (Film Festivals of Spain), Aptent Soluciones S.L., Rev, and ZOO. Translator and interpreter for Alhambra Traductores. Linguistic consultant and localizer for Firmoo.

April 2019 – June 2019: Subtitula'm (Valencia).

Internship as a film and documentary subtitler from French and English to Spanish.

August 2017 – September 2018: Alhambra Traductores (Murcia).

Translation project manager and administrator, French and English translator and liaison interpreter.